



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT XXXIII THƯỜNG NIÊN
NĂM A, NGÀY 15/11/2020**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Theo một cuộc thống kê, nếu chúng ta muốn an toàn thì: (1) Tránh đi xe hơi bởi vì tai nạn xe hơi chiếm đến 20% tất cả các tai nạn chết người; (2) Đừng ở nhà bởi vì 17% các tai nạn chết người đều xảy ra tại nhà; (3) Tránh đi bộ bởi vì 16% tai nạn liên quan đến trường hợp này; (4) Tránh đi máy bay, xe lửa hay thuyền bè bởi 16% tất cả tai nạn đều liên quan đến hình thức chuyên chở này; (5) Trong số 33% tai nạn còn lại thì 32% cái chết xảy ra ở nhà thương, vì thế hơn hết là phải tránh xa bệnh viện. Nhưng chỉ có .001% cái chết xảy ra ở Nhà thờ và những trường hợp này đều có tiền sử bệnh trước đó. Nói tóm lại, nơi an toàn nhất cho bản thân chính là ở Nhà thờ! Mặc cho thống kê về những nơi chốn và cách thức cái chết như vậy, chắc chắn không có ai ở trong Nhà thờ cả ngày bởi vì họ vẫn phải đi lại nơi này, nơi kia và bằng phương tiện này, phương tiện nọ. Nói một cách khác, người ta vẫn phải sống và sinh hoạt.

Trong bài Phúc âm Chúa nhật 33 Thường niên năm A hôm nay (Mt 25:14-30), Chúa Giêsu nói về dụ ngôn những nén bạc, trong đó có một người chủ khi sắp đi xa thì giao cho ba người đầy tớ với những nén bạc khác nhau: Người năm nén, người ba nén và người một nén. Đến khi ông chủ về tính sổ thì chỉ có những người đầy tớ nhận năm nén và ba nén được khen thưởng bởi vì họ đã biết sử dụng tiền để làm ăn buôn bán sinh lợi. Trong khi đó người đầy tớ nhận một nén đã chôn giấu tiền dưới đất, không biết sinh lợi và thay vì nhận lỗi là đã lười biếng thì đã phiên trách ông chủ là người hà khắc. Thế là, người đầy tớ đã bị chủ phạt nặng.

Bài dụ ngôn này như thế nhắc nhở chúng ta về bốn điều:

- ♦ Thứ nhất, Thiên Chúa ban cho mỗi người, kể cả người tàn tật, những ân huệ và tài năng khác nhau để dùng phục vụ Ngài nơi tha nhân. Chúng ta không cần phải so sánh khả năng của chúng ta với người khác bởi vì Chúa chỉ yêu cầu chúng ta phải sử dụng trọn vẹn quà tặng của Ngài để sinh ơn ích cho gia đình, cộng đoàn và xã hội.
- ♦ Thứ hai, Thiên Chúa ban cho ai nhiều khả năng thì Ngài cũng đòi hỏi trách nhiệm cao hơn trong việc sử dụng các khả năng đó để phục vụ.
- ♦ Thứ ba, những kẻ lười biếng không sử dụng hoặc lãng phí ân huệ Thiên Chúa ban cho sẽ phải tính sổ trước mặt Ngài trong ngày sau hết.
- ♦ Thứ tư, Thiên Chúa chúc lành và ban thưởng cho những ai chia sẻ tài năng và ân huệ của Ngài để phục vụ người khác.

Nói tóm lại, bài dụ ngôn nhắc nhở chúng ta rằng những hồng ân và khả năng Thiên Chúa ban cho không phải để chúng ta muốn làm gì tùy thích nhưng là để thực hiện ý muốn của Ngài qua việc phục vụ tha nhân.



Chính quan niệm sai lầm rằng trừ phi Thiên Chúa phải ban cho tôi những khả năng theo ý tôi mong muốn thì tôi mới có thể chu toàn trách nhiệm Ngài trao, đã khiến chúng ta quên đi bổn phận hằng ngày. Mẹ Thánh Têrêxa Calcutta thường nói: “*Thiên Chúa tạo dựng chúng ta không phải để làm những công việc phi thường, nhưng là những công việc bình thường với tâm hồn phi thường.*”

Đúng thế, những hành động thương yêu bình thường trong cuộc sống hằng ngày vì lợi ích tha nhân tưởng chừng như không có gì đáng nói nhưng thật rất quan trọng trong đôi mắt của Thiên Chúa. Chắc chắn rằng Thiên Chúa sẽ thưởng thường chúng ta về sự trung tín thi hành bổn phận hằng ngày của mình. Quan trọng hơn nữa, những công việc bình thường của chúng ta khi được thực hiện với lòng hăng say sẽ giúp cho tình yêu của Thiên Chúa hiển hiện rõ ràng trong bóng tối cuộc đời của những người khác, và như thế là chúng ta góp phần mở mang Nước Chúa.

Hôm nay Giáo hội cử hành **Ngày Thế Giới Người Nghèo** lần thứ tư. Theo sáng kiến của Đức Thánh Cha Phanxicô, ngày này được tổ chức vào Chúa nhật 33 Thường niên mỗi năm. Trong Thông điệp cho Ngày Thế Giới Người Nghèo năm nay với chủ đề: “*Hãy rộng tay cứu giúp người nghèo khổ,*” (Huân ca 7:32), ĐTC Phanxicô mời gọi mọi người quan tâm đến người nghèo và cảnh giác chống lại sự thờ ơ dửng dưng, đặc biệt trong đại dịch Covid-19 này.

Có thể Thiên Chúa không cho tất cả chúng ta có nhiều tiền bạc để lo cho người nghèo nhưng thật ra không có ai quá nghèo để không có gì để cho. Đúng thế, điều đầu tiên là chúng ta có thể bắt đầu bằng việc cầu nguyện cho người nghèo rồi tìm hiểu lý do đằng sau sự nghèo khổ của nhiều người trên thế giới (thất nghiệp, thiên tai, các chính sách kinh tế bất công, tham nhũng, đàn áp...) để lên tiếng thay cho họ, và dĩ nhiên chúng ta có thể hỗ trợ cho những chương trình gây quỹ cho người nghèo bắt đầu từ trong gia đình và cộng đoàn. Vấn đề đặt ra không phải là liệu khi nào chúng ta có thể xóa bỏ hoàn toàn nạn đói nghèo trên thế giới này, nhưng câu hỏi đúng ra phải là liệu tôi có sử dụng những khả năng vật chất và thiêng liêng Thiên Chúa ban để làm vui đi nỗi khổn cùng của tha nhân? ✕



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

| | |
|--|--------------------|
| Thứ Hai – Thứ Sáu | |
| Thánh Lễ | 7:00 AM & 7:00 PM |
| Thứ Bảy | |
| Thánh Lễ | 8:00 AM & 6:00 PM* |
| Chầu Thánh Thể | |
| Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) | 7:45 PM – 8:30PM |
| Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) | 7:30 PM – 8:00 PM |

Lưu ý:
 ➔ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
 ➔ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- ✠ **Giải Tội**
 - Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ **Hôn Phối**
 - Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ **Xức dầu**
 - Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✠ **Đám Tang**
 - Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✠ **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
 Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ
 Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh
 Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ
 Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
 Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
 Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ
 Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581
 Trinh Vương (469) 556-9479
 Augustine (971) 227-6235
 Fiat (214) 642-4351
 Thiếu Nhi (214) 207-8548
 Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối
 Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
 Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý
 Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177

Ban Việt Ngữ
 Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh
 Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
 Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông
 Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
 Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
 Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ
 Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
 Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi
 Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ
 Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống
 Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự
 Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
 Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
 Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
 Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
 Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
 Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
 Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
 Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
 Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
 Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
 Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
 Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
 Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 15/11. Chúa nhật 33 Thường niên năm A. Ngày Thế Giới Người Nghèo lần thứ 4.
 - Thứ Hai 16/11. Lễ Thánh Magarét Tô Cách Lan; Thánh Gertrude, Trinh nữ.
 - Thứ Ba 17/11. Lễ Thánh Êlisabét Hungary. Lễ Nhớ.
 - Thứ Tư 18/11. Lễ Cung hiến Đền thờ Thánh Phêrô và Phaolô ở Rôma. Lễ Thánh nữ Rose Philippine Duchesne, Trinh nữ.
 - Thứ Năm 19/11 trong Tuần 33 Thường niên.
 - Thứ Sáu 20/11 trong Tuần 33 Thường niên.
 - Thứ Bảy 21/11. Lễ Đức Trinh nữ Maria dâng mình trong Đền thờ. Lễ Nhớ.
 - Chúa nhật 22/11. Chúa nhật 34 Thường niên năm A. Lễ Chúa Giêsu Kitô Vua Vũ Trụ.
- Quyền tiền lần 2 cho Chiến Dịch Phát Triển Nhân Bản.*

CORPUS DOMINI

CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH EUCCHARISTIC ADORATION

THURSDAY, NOVEMBER 19, 2020 FROM 7:45 PM - 8:25 PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation
All young adults are invited

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † **Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM.**
- † **Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.**
- † **Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.**

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Cụ Bà Maria Nguyễn Thị Dĩa
(06/03/1926 – 09/11/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG (Thánh Alphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

THÁNG 11: TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC November: In Remembrance of the Souls in Purgatory

- Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói:
- (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng;
 - (2) Nhờ sự "các thánh thông công" các tín hữu còn sống hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

Compendium of the Catechism of the Catholic Church states: "Purgatory is the state of those who die in God's friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance." (nos. 210 & 211).



NGÀY THẾ GIỚI NGƯỜI NGHÈO (15/11)

Đức Thánh Cha Phanxicô đã thiết lập trong Giáo hội “Ngày Thế Giới Người Nghèo” được cử hành hằng năm vào Chúa nhật thứ 33 Thường niên, một tuần trước Lễ Chúa Kitô Vua. Trong Sứ điệp “Ngày Thế giới Người Nghèo lần thứ IV” với chủ đề: “Hãy rộng tay cứu giúp người nghèo khó,” (x. Hc 7, 32), được tổ chức vào Chúa nhật 15/11/2020, Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi mọi người quan tâm đến người nghèo và cảnh giác chống lại sự thờ ơ đứng đưng, đặc biệt trong đại dịch Covid-19 này.

The Fourth World Day of the Poor will be observed on Sunday, November 15, 2020. In his 2020 World Day of the Poor message, Pope Francis reflects on Sirach 7:32, "Stretch forth your hand to the poor;" and reminds us that integral to the teaching of the Gospel is the commitment to supporting and lifting up the poor and vulnerable in our midst.



CHỈ DẪN VỀ VIỆC LÃNH NHẬN AN XÁ CHO CÁC LINH HỒN KHI VIẾNG NHÀ THỜ & NGHĨA TRANG TRONG THÁNG 11

Trong sách Giáo Lý Công Giáo số 1479 có nói: “*Vì những tín hữu qua đời đang chịu thanh luyện cũng là thành phần của cộng đoàn Dân Thánh, một trong những cách chúng ta có thể giúp họ là nhờ các ân xá để họ được tha các hình phạt tạm thời trong luyện ngục.*”

Năm nay, trong bối cảnh của cơn dịch bệnh “*covid-19*”, Tòa Thánh đã qui định việc lãnh nhận ơn Toàn xá dành cho các tín hữu đã qua đời sẽ được mở rộng trong thời gian trọn tháng 11, với những thích nghi về điều kiện và các việc đạo đức để bảo đảm an toàn cho các tín hữu, cụ thể như sau:

- *Thời gian lãnh ơn Toàn xá ban cho những ai đi viếng nghĩa trang gồm cả Nhà Bình An của Giáo xứ, và có ý cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời, chỉ trong tám ngày từ 01 đến 08 tháng 11 theo quy định chung (với điều kiện thường lệ là xưng tội rước lễ, thì được hưởng 1 ơn đại xá dành cho các linh hồn nơi luyện ngục) năm nay mỗi người có thể tùy chọn để dời sang những ngày khác trong tháng 11, không cần phải liên tiếp nhau.*
- *Ơn Toàn xá ban cho những ai sốt sáng đọc kinh “Lạy Cha”, kinh “Tin kính” và cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha khi đi viếng nhà thờ hoặc nhà nguyện trong ngày 02 tháng 11, ngày Tưởng Nhớ Tất Cả Các Tín Hữu Đã Qua Đời (với điều kiện thường lệ là xưng tội, rước lễ) không những được phép dời vào ngày Chúa nhật trước hoặc sau hay vào ngày mừng Lễ Các Thánh, nhưng năm nay còn có thể dời vào một ngày khác trong tháng 11 tùy theo lựa chọn của mỗi tín hữu.*

- *Những người cao tuổi, các bệnh nhân và tất cả những ai có lý do chính đáng không thể ra khỏi nhà, chẳng hạn các tín hữu không được quy tụ tại nhà thờ do luật giãn cách, vẫn có thể lãnh ơn Toàn xá khi ao ước hiệp thông với các tín hữu đang viếng nhà thờ, quyết tâm chừa bỏ tội lỗi và có ý định, ngay khi có thể, sẽ thực thi ba điều kiện thông thường (xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo hoàng), đến trước ảnh tượng Chúa Giêsu Kitô hoặc Đức Trinh Nữ Maria, đọc những lời kinh cầu nguyện cho các linh hồn (chẳng hạn Kinh Sáng hoặc Kinh Chiều theo Giờ Kinh phụng vụ ngày cầu cho các tín hữu đã qua đời, đọc kinh Mân côi, lần chuỗi kính Lòng Chúa Thương Xót, hoặc những kinh quen thuộc cầu cho các linh hồn); cũng có thể đọc và suy niệm bài Tin Mừng trong Lễ cầu cho các linh hồn, hoặc thực thi một hành vi bác ái, dâng lên Chúa nhân lành những đau khổ và khó khăn thử thách trong cuộc sống.*



KNIGHTS OF COLUMBUS

SLEEPING BAG DRIVE FOR HOMELESS



HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS QUYÊN GÓP TÚI NGỦ CHO NGƯỜI VÔ GIA CƯ

Hội Hiệp sĩ Columbus ở Giáo xứ có chương trình quyên góp cho người vô gia cư trong mùa Lễ Tạ ơn sắp đến. Xin Ông Bà và Anh Chị Em ủng hộ những người kém may mắn này bằng những món quà như túi ngủ (sleeping bags), kem đánh răng (toothpaste), bàn chải (toothbrush), vớ (socks). Xin đưa những tặng phẩm này ở cuối Nhà thờ vào các ngày Chúa nhật 22/11 & 28/11.



Blessed are those who fear the Lord



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo phận khi vào website và bấm vào các chương trình đóng góp theo đường link này <https://www.cathdal.org/collections>

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐÈN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM** vào mỗi ngày trong tuần từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Phone: 562-988-7997 / radioducmehangcuugiup@gmail.com



LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.

Trong trường hợp có cá nhân hay gia đình nào trong Giáo xứ đang gặp khó khăn cần sự giúp đỡ đặc biệt khẩn cấp xin liên lạc Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 972-414-7073. Đồng thời, Cơ quan Bác ái Công giáo Giáo phận Dallas (Dallas Catholic Charities) cũng có những chương trình trợ giúp đặc biệt trong thời gian đại dịch Covid-19. Xin vào website <https://ccdallas.org/> hoặc gọi 866-223-7500 từ thứ Hai đến thứ Sáu (8am-5:30pm), địa chỉ: Central Service Location (1421 W Mockingbird Ln, Dallas, TX 75247).

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn "parish" (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ "**Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)**" để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

CCD VOLUNTEER NEEDS

Catholic Charities Dallas needs volunteers to aid in food distribution, specifically for its food pantry locations in Dallas and Lancaster. For more information or to sign up for a volunteer shift, please visit ccdallas.org/volunteer or call 972-246-6035.

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcgservers.org. Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra sổ confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH
AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

BÁO CÁO VỀ VỤ CỰU HỒNG Y MCCARRICK: MỘT TRANG SỬ ĐAU THƯƠNG MÀ TỪ ĐÓ GIÁO HỘI PHẢI HỌC HỎI

Ngày 10/11 Tòa Thánh đã công bố Báo cáo về vụ cựu hồng y tổng giám mục Washington bị hồi tục. Tài liệu này đã được Phủ Quốc vụ khanh Tòa Thánh thay mặt Đức Giáo hoàng soạn thảo. Đây là một văn bản quan trọng, được hình thành sau hai năm làm việc.

Thiếu các cáo buộc lạm dụng trẻ vị thành niên cho đến năm 2017

Báo cáo là kết quả của nỗ lực của Đức Thánh Cha trong việc điều tra tận căn vụ việc cựu Hồng y McCarrick, bị kết tội lạm dụng tình dục trẻ em và người lớn, và nó cũng là một hành động quan tâm của ngài đối với cộng đồng Công giáo Hoa Kỳ, những người bị thương tổn và hoang mang vì vụ việc.

Báo cáo cho thấy một số điểm quan trọng. Điều đầu tiên liên quan đến những lỗi lầm đã gây ra, những điều đã cho phép một người chịu trách nhiệm về những tội ác đó lại đạt được những vị trí cao trong hàng giáo phẩm: những sai lầm đã dẫn đến việc ra mắt các chuẩn mực mới trong Giáo hội, để ngăn lịch sử được lặp lại.

Yếu tố thứ hai liên quan đến việc thiếu các cáo buộc chi tiết liên quan đến lạm dụng trẻ em của cựu Hồng y McCarrick, cho đến năm 2017. Lời cáo buộc chi tiết đầu tiên liên quan đến trẻ vị thành niên là vào ba năm trước; điều này đã đưa đến một thủ tục giáo luật, được kết thúc với hai quyết định liên tiếp của Đức Thánh Cha Phanxicô, đầu tiên là tước bỏ chức Hồng y của cựu Hồng y McCarrick và sau đó buộc ông phải hồi tục.

Thư của Đức Hồng y O'Connor

Báo cáo cho thấy rằng cả vào thời điểm khi là ứng viên chức giám mục (1977), cũng như tại thời điểm được bổ nhiệm vào giáo phận Metuchen (1981) và sau đó là Newark (1986), không ai trong số những người được hỏi ý kiến để có được thông tin đã đưa ra những dấu hiệu tiêu cực về hành vi đạo đức của cựu Hồng y McCarrick. Vào những năm 1990, một số lá thư nặc danh chống lại vị giám mục McCarrick đã đến tay các Hồng y và Tòa Sứ thần ở Washington nhưng không được coi là đáng tin cậy khi không có các yếu tố cụ thể. Một điểm quan trọng trong vụ việc là cựu Hồng y McCarrick được bổ nhiệm làm tổng giám mục của Washington. Trước những ý kiến tích cực khác nhau, có ý kiến tiêu cực của Đức Hồng y Tổng Giám mục New York, John O'Connor. Mặc dù không có thông tin trực tiếp, Đức Hồng y giải thích trong một bức thư năm 1999 gửi cho Sứ thần Tòa thánh rằng ngài coi việc bổ nhiệm McCarrick là một sai sót bởi nguy cơ xảy ra một vụ bê bối nghiêm trọng, do có những tin đồn rằng trước đây tổng giám mục đã ngủ chung giường với những người trẻ tuổi trong nhà xứ, và với các chủng sinh trong một ngôi nhà bên bờ biển.

Quyết định đầu tiên của Đức Gioan Phaolô II

Đức Gioan Phaolô II đã yêu cầu Đức Sứ thần xác minh tính xác thực của những lời cáo buộc này. Cuộc điều tra không đưa ra bất kỳ bằng chứng cụ thể nào. Đức Giáo hoàng hoan nghênh đề nghị từ bỏ ứng cử viên được đưa ra bởi Sứ thần Tòa thánh tại Hoa Kỳ lúc đó là Gabriel Montalvo và của Tổng trưởng Bộ Giám mục Giovanni Battista Re lúc đó.



Lá thư cựu Hồng y McCarrick gửi Đức Giáo hoàng

Một sự việc mới làm thay đổi tiến trình của các sự kiện. Sau khi biết rõ về việc mình được đề cử và về sự dè dặt về việc bổ nhiệm mình, vào ngày 6 tháng 8 năm 2000, cựu Hồng y McCarrick đã viết thư cho Đức cha Stanislaw Dziwisz, khi đó là thư ký riêng của Đức Giáo hoàng người Ba Lan. Ông tuyên bố mình vô tội và thề rằng ông “không bao giờ quan hệ tình dục với bất kỳ người nào, nam hay nữ, già hay trẻ, giáo sĩ hay giáo dân”. Đức Gioan Phaolô II tin rằng tổng giám mục đang nói sự thật và thông qua các chỉ dẫn gửi cho Quốc vụ khanh Tòa Thánh lúc đó là Đức Hồng y Angelo Sodano, ngài xác nhận rằng McCarrick sẽ được đưa vào danh sách ứng viên rút gọn và cuối cùng chọn ông cho tòa Washington. Theo một số lời khai được trích dẫn trong Báo cáo, kinh nghiệm cá nhân của Đức Gioan Phaolô II khi làm Tổng Giám mục ở Ba Lan cũng có thể giúp hiểu bối cảnh của thời kỳ này: trong nhiều năm, ngài đã chứng kiến việc chế độ cộng sản sử dụng các cáo buộc sai để làm mất uy tín của các linh mục và giám chức.

Quyết định của Đức Biển Đức XVI

Vào năm 2005, khi những cáo buộc cựu Hồng y McCarrick quấy rối và lạm dụng người lớn lại nổi lên, Đức tân Giáo hoàng Biển Đức XVI đã nhanh chóng yêu cầu Hồng y người Mỹ từ chức, khi vừa được gia hạn tại chức thêm hai năm. Từ năm 2006, McCarrick trở thành giám mục hưu trí. Báo cáo cho thấy trong thời kỳ này, Đức giám mục Carlo Maria Viganò, với tư cách là đại diện cho các cơ quan đại diện của Giáo hoàng, đã báo cáo thông tin nhận được từ Tòa sứ thần với Bộ Ngoại giao Tòa Thánh, nhấn mạnh tầm quan trọng của nó. Tuy nhiên, trong khi gióng lên hồi chuông cảnh báo, ngài cũng hiểu rằng mình không đối mặt với những lời buộc tội đã được chứng minh. Đức Hồng y Quốc vụ khanh Tarcisio Bertone trình bày vấn đề với Đức Giáo hoàng Biển Đức XVI. Vì không có nạn nhân vị thành niên, và vì trong trường hợp này là một vị Hồng y đã từ chức, nên tiến trình xét xử theo giáo luật đã được quyết định không tiến hành.

Khuyến nghị, không trừng phạt

Trong những năm tiếp theo, bất chấp lời yêu cầu từ Bộ Giám mục về việc sống một cuộc sống ân dật hơn, cựu Hồng y McCarrick tiếp tục đi từ bên này sang bên kia quả địa cầu, bao gồm cả Roma. Trong Báo cáo nói rõ là chưa từng có “ché tài”. Đây là những khuyến nghị mà để được áp dụng vào thực tế, (tiếp theo trang 8)

SUNDAY REFLECTION: THIRTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME
(Prv 31:10-13, 19-20, 30-31; 1 Thes 5:1-6; Mt 25:14-30)

What can economics and productivity teach us about the kingdom of heaven? In the Gospel today (Mt 25:14-30) Jesus' story about a businessman who leaves town and entrusts his money with his workers made perfect sense to his audience. Wealthy merchants and businessmen often had to travel abroad and leave the business to others to handle while they were gone.

Why did Jesus tell this story and what can it teach us? Most importantly it tells us something about how God deals with us, his disciples and servants. The parable speaks first of the Master's trust in his servants. While he goes away he leaves them with his money to use as they think best. While there were no strings attached, this was obviously a test to see if the Master's workers would be industrious and reliable in their use

of the money entrusted to them. The master rewards those who are industrious and faithful and he punishes those who sit by idly and who do nothing with his money.

The essence of the parable seems to lie in

the servants' conception of responsibility. Each servant entrusted with the master's money was faithful up to a certain point. The servant who buried the master's money was irresponsible. One can bury seeds in the ground and expect them to become productive because they obey natural laws. Coins, however, do not obey natural laws. They obey economic laws and become productive in circulation. The master expected his servants to be productive in the use of his money.

What do coins and the law of economics have to do with the kingdom of God? The Lord entrusts the subjects of his kingdom with gifts and graces and he gives his subjects the freedom to use them as they think best. With each gift and talent, God gives sufficient means (grace and wisdom) for using them in a fitting way. As the parable of the talents shows, God abhors indifference and an attitude that says it's not worth trying. God honors those who use their talents and gifts for doing good. Those who are faithful with even a little are entrusted with more! But those who neglect or squander what God has entrusted to them will lose what they have. ✠



BÁO CÁO VỀ VỤ CỰU HỒNG Y MCCARRICK...

giả định là có sự thiện chí của đương sự. Trên thực tế, việc hồng y McCarrick tiếp tục du hành được bỏ qua. Đối mặt với một đơn khiếu nại mới chống lại McCarrick được thông báo vào năm 2012, Đức cha Viganò, trong khi được bổ nhiệm làm Sứ thần tại Hoa Kỳ, nhận được chỉ thị điều tra từ Tổng trưởng Bộ Giám mục. Tuy nhiên, theo những gì nêu ra từ Báo cáo, vị Sứ thần này không thực hiện tất cả các cuộc điều tra mà ngài được yêu cầu. Ngài cũng không làm điều gì đáng kể để hạn chế các hoạt động và việc đi lại của Hồng y McCarrick.

Tiền trình do Đức Thánh Cha Phanxicô thực hiện

Vào thời điểm Đức Giáo hoàng Phanxicô được bầu, cựu Hồng y McCarrick đã hơn tám mươi tuổi. Thói quen đi lại của cựu Hồng y này không có bất kỳ thay đổi nào và tân Giáo hoàng không được cung cấp bất kỳ tài liệu nào thông báo cho ngài về mức độ nghiêm trọng của các cáo buộc, vẫn chỉ liên quan đến người lớn, chống lại cựu tổng giám mục của Washington. Đức Thánh Cha Phanxicô được cho biết rằng đã có "tin đồn" và cáo buộc về "hành vi trái đạo đức với người lớn" trước khi Hồng y McCarrick được bổ nhiệm làm giám mục Washington. Tuy nhiên, tin rằng những lời buộc tội đã được Đức Gioan Phaolô II phân tích và bác bỏ, cũng như nhận thức rõ rằng McCarrick vẫn hoạt động trong triều đại Giáo hoàng của Đức Biển Đức XVI, Đức Thánh Cha Phanxicô không cảm thấy cần phải thay đổi "những gì đã được thiết lập bởi những người tiền nhiệm của ngài", do đó nó không đúng khi nói rằng ngài đã loại bỏ hoặc giảm nhẹ các biện pháp trừng phạt hoặc hạn chế đối với vị tổng giám mục hưu trí. lạm dụng trẻ em. Ngài đã đưa ra câu trả lời ngay lập tức. Quyết định rất nghiêm trọng và chưa từng có về việc hồi tục được đưa ra khi kết thúc một tiến trình giáo luật nhanh chóng.

Điều Giáo hội đã học được

Vụ việc cựu Hồng y McCarrick là một trang đau thương mà toàn thể Giáo hội đã học từ đó. Thực tế là có thể đọc một số biện pháp được Đức Thánh Cha Phanxicô đưa ra sau hội nghị thượng đỉnh về bảo vệ trẻ vị thành niên vào tháng 2 năm 2019, chính dưới ánh sáng của sự việc này, bao gồm cả việc bãi bỏ bí mật giáo hoàng đối với các trường hợp lạm dụng tình dục.

Đức Hồng y Parolin: được thúc đẩy tìm kiếm sự thật

Trong một tuyên bố, Đức Hồng y Quốc vụ khanh Tòa Thánh Pietro Parolin khẳng định: "Như có thể thấy rõ từ quy mô của báo cáo và số lượng tài liệu và thông tin của vụ án, người ta được thúc đẩy tìm kiếm sự thật". Ngài nhấn mạnh: "Chúng tôi công bố Báo cáo với nỗi đau đớn vì những vết thương mà vụ việc đã gây ra cho các nạn nhân, gia đình của họ, Giáo hội tại Hoa Kỳ, Giáo hội Hoàn vũ. Như Đức Giáo hoàng, tôi cũng có thể xem lời khai của các nạn nhân được lưu trong Acta và Báo cáo dựa trên đó, và được lưu trong kho lưu trữ của Tòa thánh. Sự đóng góp của họ là căn bản". Và ngài kết luận: "Đi kèm với sự đau đớn là một cái nhìn hy vọng. Để những hiện tượng này không lặp lại, bên cạnh những quy luật hiệu quả hơn, chúng ta cần sự hoán cải con tim. Cần có những mục tử những người loan báo Tin Mừng đáng tin cậy, và tất cả chúng ta phải ý thức rõ rằng điều này chỉ có thể thực hiện được với ơn Chúa Thánh Thần, trong khi tin tưởng vào lời của Chúa Giêsu: "Không có Thầy, anh em không làm được gì".

Nguồn: vaticannews.va



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



BỘT NHÚNG \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười
469-438-8819



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
 - * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
 - * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
 - * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
 - * Tư vấn miễn phí về Medicare
 - * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THỢ TẮ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh.


Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa Tệm Nail, Nhà Hàng
Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL

Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank



152-304

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

214-692-0900




CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

Pharmax

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Sự Văn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước




DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lối của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044


MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chợ khu chợ Hồng Kông, trước Art Bakery & Restaurant)
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Không ngại số dư vì tài sản được bảo vệ \$275 mỗi năm, chỉ mua bảo hiểm nhà - xe
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carlos, Thanh Nguyen
 Agent / Office
 cthanhnguyen@nationwide.com


MERCEDDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyennrealtor@gmail.com
 310 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

REDBIRD EYE CARE
EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thanh.nguyen.wp1@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!

 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

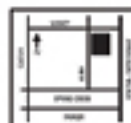
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
MỒ BẰNG KHẨN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Lưu ý: Không áp dụng trong cùng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mới tháng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong tháng hợp tác giới

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.